

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na ziemi pojawiają się kwiaty, nastał czas pieśni* i głos synogarlicy słyszeć w naszej ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wokół kiełkują kwiaty i przyszedł czas na pieśń! Już głos synogarlic słyszeć w naszej ziemi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kwiatki pokazały się na ziemi, nadszedł czas śpiewania i głos synogarlicy słyszeć w naszej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kwiatki się ukazują na ziemi; czas śpiewania przyszedł, a głos synogarlicy słyszeć w ziemi naszej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ukazały się kwiatki po ziemi naszej, przyszedł czas winnic obrzynania, głos synogarlice słyszany jest w ziemi naszej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na ziemi widać już kwiaty, nadszedł czas przycinania drzew, i głos synogarlicy już słyszeć w naszej krainie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kwiatki ukazują się na ziemi, czas śpiewu nastał i gruchanie synogarlicy słyszeć w naszej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pokazują się kwiaty na ziemi, nadeszła pora przycinania winnic i głos turkawki rozbrzmiewa w naszych stronach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na ziemi pokazały się kwiaty, nadszedł czas przycinania winnic, w okolicy już słyszeć gruchanie synogarlicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ukazały się kwiatki na ziemi, nastał czas pieśni i głos synogarlicy słyszeć w naszej krainie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	квіти з'явилися на землі, настав час підрізати дерева, в нашій землі чути голос горлиці,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ukazują się pączki na ziemi, nastała pora śpiewu; w naszym kraju rozlega się głos synogarlicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ukazało się kwiecie na ziemi, nastał czas przycinania winorośli i słyszeć w naszej krainie głos turkawki.

¹⁾ Lub: czas przycinania (krzewów). Dwuznaczność może być zamierzona.